



# МИНИСТЕРСТВО НА ОКОЛНАТА СРЕДА И ВОДИТЕ

## ИЗПЪЛНИТЕЛНА АГЕНЦИЯ ПО ОКОЛНА СРЕДА

1618, София, бул. "Цар Борис III" № 136, п.к. 251; тел. 955 90 11 Факс: 955 90 15  
e-mail: ncesd@eea.government.bg ; http://eea.government.bg/

Изх. № 12-00-7140  
гр. София, 10.05.....2013 г.

**ОТНОСНО:** Разяснения по чл. 29 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) за обществена поръчка с предмет: „Доставка на основно и специфично оборудване за изпитване на проби от почви, седименти, растения и отпадъци”

### УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с постъпило запитване от Ваша страна в Изпълнителната агенция по околна среда (ИАОС) по горесцитираната процедура, Ви информираме за следното:

**Въпрос 1:** „В Техническите спецификации има изискване за прилагането на ръководства за експлоатация на апаратите на български и английски език. Моля уточнете, дали ръководствата се прилагат на етап подаване на оферта или на етап доставка на апаратурата? Ако прилагането е на етап доставка на апаратурата, при подаването на офертата достатъчно ли е декларативно да се отбележи, че ще бъдат приложени? Ако прилагането е на етап подаване на оферта, предвид големия обем на материалите, допуска ли се прилагането на ръководства само на английски език и на електронен носител, а преводът на български език да се приложи при доставка на апаратурата или да се декларира неговото прилагане в случай, че участникът бъде избран за изпълнител?”

**Отговор 1** Ръководствата за експлоатация на оборудването се предоставят на Възложителя на етап доставка на оборудването. При подаване на документите за участие по процедурата е достатъчно да упоменете в техническото си предложение, че ще предоставите оборудване с ръководства за експлоатация на български и английски език.

**Въпрос 2:** „Необходимо ли е предоставяне на превод на български език на приложените оригинални брошури и каталози на предлаганата апаратура? Допуска ли се само превод на части и пасажии, касаещи техническите спецификации? Какъв следва да е преводът – официален или извършен от наша страна? В кой плик следва да се поставят каталозите и брошурите – в плик № 1 или в плик № 2 за съответната обособена позиция?”

**Отговор 2** Съгласно разпоредбата на чл. 56, ал. 4 от ЗОП, когато документите по чл. 56, ал. 1, т. 4, 5, 6 са на чужд език се представят и в превод. Видно от горното, не е необходимо предоставянето на горните документи в официален превод, но и двата варианта са допустими. Възложителят допуска да бъдат представени в превод определени части и/или пасажии от оригиналните брошури и каталози, които касаят техническите спецификации. Оригиначните брошури/каталози и техните преводи се поставят в плик №1.

**Въпрос 3** „Необходимо ли е прилагането на преводи на оторизационни писма, сертификати по ISO, документи удостоверяващи професионалната квалификация, и т.н.? Ако да, какъв трябва да бъде преводът – официален или извършен от наша страна?”

**Отговор 3** Съгласно разпоредбата на чл. 56, ал. 4 от ЗОП, когато документите по чл. 56, ал. 1, т. 4, 5, 6 са на чужд език се представят и в превод. Видно от горното, не е необходимо предоставянето на горните документи в официален превод, но и двата варианта са допустими.

**Въпрос 4** „В образец № 7 „Техническо предложение” има забележка „Колона „Предлагани от участника технически параметри” от горепосочената таблица се попълва само обособената позиция, за която съответният участник ще подава оферта”. Тъй като техническото предложение за всяка обособена позиция следва да бъде в отделен плик може ли да се вземе само тази част от таблицата, която касае съответната обособена позиция, или таблицата следва да остане цялостна, като се попълва само в частта за съответната позиция?”

**Отговор 4** Взема се само частта, която касае обособената позиция, за която участникът подава предложение.

**Въпрос 5** „В образец № 7 „Техническо предложение” т. V се изисква да се посочи освен „гаранционен срок за оборудването” и „гаранционен срок за резервни части и консумативи”. Общозвестно ли е, че консумативите могат да имат срок на годност, но не и гаранционен срок. Моля пояснете какво се има предвид под гаранционен срок на консумативи. От друга страна, участва ли гаранционен срок на резервните части в параметъра Z<sub>гс</sub> от Показател 2 в методиката за оценка на степента на съответствие, и ако да – по какъв начин? Например, как ще се изчисли този параметър при гаранционен срок на оборудването 24 месеца и гаранционен срок на резервните части 48 месеца. Моля пояснете.”

**Отговор 5** В т. V на образец № 7 „Техническо предложение” се изисква да се посочи: гаранционен срок на оборудването и гаранционен срок за резервни части и консумативи. Водещ за оценката на параметъра Z<sub>RC</sub> „Предложен гаранционен срок на доставката” е срокът на гаранция на оборудването. Съпътстващите го резервни части и консумативи трябва са с гарантирано качество минимум за периода на гаранция на оборудването.

**Въпрос 6** „В Образец № 8 „Ценова оферта” се изисква да се посочи как е формирана цената на обособената позиция. Каква информация следва да бъде посочена в т. 2 – описание на компонентите на системата и услугите (доставка, инсталация, обучение, гаранционен срок и т.н.) без единични цени или описанието им с единични и общи цени? Ако такава информация е необходима може ли тя да бъде предоставена в табличен вид предвид големият ѝ обем?”

**Отговор 6** Участникът следва да посочи всички компоненти, по които е формирана цената, на база посочените в Техническите спецификации изисквания, като бъдат посочени с единични и общи цени. Допустимо е предоставяне на информацията в табличен вид.

**Въпрос 7** „В Техническата спецификация за обособена позиция 1 има изискване за „сегментен ротор за високо налягане за минимум 10 радиационни съда”. Бихте ли пояснили дали трябва да се оферира само ротор за минимум 10 съда или офертата трябва да включва и съответните съдове? Ако трябва да се включват и съдовете – какъв брой следва да бъдат оферирани?”

**Отговор 7** За да бъде пуснато в експлоатация оборудването е необходимо да бъде напълно окомплектовано, което респективно означава, че е необходимо да бъдат оферирани и реакционни съдове, еквивалентни на броя на местата в ротора.

**Въпрос 8** „В Техническата спецификация за обособена позиция 1 в описанието на Модула за вакуум изпарение има изискване за „инертни съдове по отношение на органични и неорганични реагенти с всички необходими пръстени, обвивки, капаци, уплътнения”. какъв брой съдове е необходимо да се оферират?”

**Отговор 8** Броят на съдовете към модула за вакуум изпарение е необходимо да бъде пропорционален на екстракционните съдове.

**Въпрос 9** „В Техническата спецификация за обособена позиция 1 се изисква в офертата да са включени „консумативи и резервни части, необходими за рутинната работа на апаратурата”. Бихте ли уточнили за какъв брой екстракции следва да бъдат включени консумативи и резервни части?”

**Отговор 9** В техническата спецификация на Възложителя е записано „Резервни части и консумативи, необходими за целия период на гаранция срок”, което респективно означава, че оферираните резервни части и консумативи трябва да бъдат съобразени с гаранционния срок на оборудването.

**Въпрос 10** „В Техническата спецификация за обособена позиция 1 се изисква в офертата да са включени „резервен комплект екстракционни съдове за ротора 100 мл”. Бихте ли уточнили комплект от колко броя екстракционни съдове следва да бъде оферирани?”

**Отговор 10** Броят на резервните съдове за екстракция в резервния комплект трябва да отговаря на броя на реакционните съдчета в оферираната конфигурация.

Изпълнителен директор: .....  
(Ваня Григорова)

